



### Salemi è...

Passaggiando per il centro di Salemi si scoprono numerose chiese e palazzi realizzati nella locale *pietra Campanella*. Meritano una visita i musei, il poderoso

castello medievale, il suggestivo quartiere del Rabato e la piccola basilica paleocristiana di San Miceli, fuori il centro urbano. La tranquillità del paese è in-

terrotta nei giorni della festa di San Giuseppe, quando si trasforma in un affollato susseguirsi di altari decorati da arabescati pani, ricchi di elementi simbolici.

### Salemi ist...

Wenn man im Zentrum von Salemi spazieren geht, kann man Kirchen und Gebäude entdecken, die mit dem lokalen Campanella Stein gebaut worden sind. Die Museen lohnen einen Besuch wie auch die gewaltige mittelalterliche Burg, das eindrucksvolle Viertel Rabato und die kleine frühchristliche Basilika San Miceli, die sich außerhalb des Stadtzentrums befindet. Die Ruhe des Ortes wird am San Giuseppe Fest unterbrochen. An diesen Tagen sind die Straßen gefüllt von Altären, die mit Arabesken-Brotten und sinnbildlichen Elementen geschmückt sind.



### Tradizioni

Pani votivi vengono realizzati per molte ricorrenze: i pani di S. Giuseppe, per l'allestimento delle Cene; i *cuddurèddi* e i *cavaddùzzi* per S. Biagio;

i *cucciddàti* confezionati nel giorno dedicato a S. Francesco di Paola; i *cutdùri* preparati per S. Antonio Abate e per S. Elisabetta; i *manùzzi d'i*

*morti* per la commemorazione dei defunti. La *Cacciata* è la Festa del Grano ed ha per caratteristica quella di ricreare scene di vita agreste.

### Traditionen

Votivbrote werden zu vielen religiösen Anlässen zubereitet: S. Giuseppe Brote für die Ausstattung der Cene (Mahle); S. Biagio *cuddurèddi* und die *cavaddùzzi*; *cucciddàti*, die am Tag, der S. Francesco di Paola gewidmet ist, zubereitet werden; *cutdùri*, die für S. Antonio Abate und für S. Elisabetta vorbereitet werden; *manùzzi d'i morti* für die Gedenkfeier der Verstorbenen. La *Cacciata* ist die „Getreidefeier“, mit der das ländliche Leben gefeiert wird.



### Paesaggio

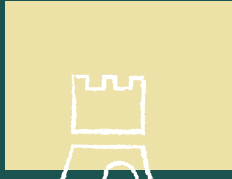
Adagiata su di una collina a 442 m. sul livello del mare Salemi si affaccia su una pittoresca vallata su cui si estendono lussureggianti giardini, vasti campi

di grano e verdi vigneti, delimitati da antiche piste pecorili, carrettieri, mulattiere e rivoli. La città è coronata dalle aree boschive di Monte Polizzo

dalla cui sommità è possibile godere del meraviglioso paesaggio collinare che si estende da Segesta per le Egadi fino a Mozia e ancora Selinunte.

### Landschaft

Auf einem Hügel gelegen, 442 Meter über dem Meeresspiegel, öffnet sich Salemi auf ein malerisches Tal. Üppige Gärten mit weiten Getreidefeldern und grünen Weinbergen dehnen sich hier aus, und ungepflasterte Wege und einst für Maulesel bestimmte Pfade, die kleine Bäche überqueren, die zum dichter bewachsenen Tal fließen, sind erkennbar. In Stadtnähe befinden sich die Waldgebiete Monte Polizzo. Von deren Gipfel aus genießt man eine herrliche Hügellandschaft, die sich von Segesta, den ägäischen Inseln bis nach Mozia und Selinunt ausdehnt.



### Monumenti

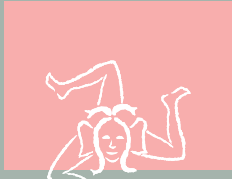
La chiesa di S. Agostino presenta nel prospetto due nicchie con le statue dei Santi Pietro e Paolo e annette il convento con l'elegante chiostro (sec.

XV). La chiesa dei Gesuiti risale al XVII; integrata nella struttura dell'ex Collegio è la *Casa Santa di Loreto*, realizzata nel 1705. Il castello norman-

no risale al 1070. L'ex chiesa Madre, dedicata a S. Nicola di Bari, sorgeva forse nel sito di un preesistente tempio pagano, poi divenuto moschea.

### Bauwerke

Die Kirche S. Agostino hat an der Fassade zwei Nischen mit den Statuen der Heiligen Pietro und Paolo. Nebenan befindet sich das Kloster mit dem eleganten Kreuzgang (15. Jh.). Die Jesuitenkirche geht auf das 17. Jh. zurück. Integriert in die Struktur des ehemaligen Kollegiums ist die Casa Santa di Loreto, die 1705 erbaut wurde. Die normannische Burg geht auf 1070 zurück. Die ehemalige Mutterkirche, die S. Nicola di Bari gewidmet ist, befindet sich vermutlich auf der Stelle eines vorher existierenden heidnischen Tempels, der dann eine Moschee geworden war.



### Produzioni tipiche

La pietra da costruzione nota come *Campanedda*, ha colore naturale caldo e uniforme che sfuma dal giallo chiaro al rosato; veniva largamente utilizzata

per murature portanti e per le strutture che richiedevano tecniche particolarmente raffinate come portali, cantonali, fregi e stemmi. È ancora oggi

pregevole l'abilità e maestria delle donne a trasformare le materie prime in vivaci tappeti tessuti e in veri e propri gioielli di pizzi e ricami.

### Typische Produktionen

Der Stein, der für den Bau verwendet und Campanedda genannt wird, hat eine natürlich warme und gleichmäßige Farbe, mit Schattierungen von hellgelb über rosa. Er wurde viel für tragende Wände und für Strukturen verwendet, die besonders raffinierte Techniken erforderten wie Portale, Wandfriese und Wappen. Mit viel Geschick und Erfahrung verarbeiten die Frauen dagegen die Rohstoffe in lebendige und hochwertige Webteppiche oder in wirkliche Schmuckstücke von Spitzen und Stickereien.



### Storia

La città ha origini antichissime è da identificare con la famosa Halicyae, centro sicano-elimo. Il nome *Salem* deriva dagli Arabi che le diedero l'attuale configura-

zione urbanistica. Ai Normanni si deve la ricostruzione del castello. Il 14 Maggio 1860 dal Municipio di Salemi Garibaldi proclamò la dittatura sull'isola. Una cesura

nel tessuto sociale ed urbano è avvenuta con il terremoto del 1968 che ha provocato notevoli danni e il conseguente sorgere di nuove zone residenziali.

### Geschichte

Die Stadt hat sehr antike Ursprünge und geht auf Halicyae zurück, ein sikanisch-elymisches Zentrum. Der Name stammt aus Salem und geht auf die Araber zurück, die ihre Spuren im Straßennetz hinterlassen haben. Die Normannen haben die Burg wieder aufbauen lassen. Im Rathaus von Salemi erklärte Garibaldi am 14. Mai 1860 die Diktatur über die Insel. Ein Einschnitt im sozialen Gefüge und in der städtischen Struktur ist mit dem Erben von 1968 einhergegangen, das beträchtliche Schäden, aber auch das Entstehen von neuen Wohngebieten verursacht hat.



### Eventi e manifestazioni

Evento di grande rilevanza sono le *Cene di San Giuseppe*, con il pranzo offerto a tre poveri, simbolizzanti la Sacra Famiglia, presso un altare allestito

all'interno di una struttura riprodotte una piccola chiesa, addobbata con pani votivi, mirto e alloro. Altro appuntamento significativo sono le quattro *Giornate*

*Garibaldine* che celebrano la proclamazione della dittatura assunta da Giuseppe Garibaldi sull'isola, in nome del re Vittorio Emanuele II.

### Veranstaltungen

Ein Ereignis von großer Bedeutung sind die Cene di San Giuseppe - ein Mahl, das drei Armen serviert wird, die die Heilige Familie darstellen. Dafür wird ein mit Votivbrot, Myrthe und Lorbeer geschmückter Altar hergerichtet, der in seinem Inneren eine kleine Kirche wiedergibt. Eine weitere bedeutende Veranstaltung sind die *Giornate Garibaldine*, die die Ausrufung der Diktatur seitens Giuseppe Garibaldi auf der Insel im Namen des Königs Vittorio Emanuele II. feiern.



### Arte

L'interno della chiesa di S. Agostino custodisce una statua della *Madonna del Soccorso* di Antonello Gagini e un *San Luca* di scuola gagesca. Interessante

è l'organo della chiesa del Collegio, dipinto a fiori e laccato d'oro, del 1711. Nella piccola ma suggestiva chiesa di Sant'Annedda, si possono ammirare le

settecentesche tele di Fra Felice da Sambuca, raffiguranti la vita di Gesù Cristo e il *Crocefisso* dell'altare, attribuito al Milanti (sec. XVII).

### Kunst

In der Kirche S. Agostino befinden sich eine Statue der Madonna del Soccorso von Antonello Gagini und ein San Luca der Gagesca-Schule. Interessant ist die Orgel von 1711 der Kirche des Kollegiums, die mit Blumen bemalt und gold gelackt ist. In der kleinen, aber eindrucksvollen Kirche Sant'Annedda kann man das Kreuz des Altars von Milanti (17. Jh.) und die Gemälde aus dem 18. Jahrhundert des Fra Felice da Sambuca bewundern, die das Leben von Jesus Christus darstellen.



### Natura

Il complesso di Montagna Grande (Sito Importanza Comunitaria) rappresenta area rifugio della flora e della fauna, specialmente nelle zone poco disturbate

dall'uomo. Sulle pareti rocciose più verticali cresce il garofanino delle rocce. Sopravvivono elementi di naturalità capaci di assecondare l'evoluzione della macchia

e del bosco originario a leccio. Vi sono specie protette come l'istrice e la lepore; tra gli uccelli è facile osservare, l'upupa, la ballerina bianca e la cutrettola.

### Natur

Der Bergkomplex Montagna Grande, Gebiet Gemeinschaftlicher Bedeutung, stellt einen Schutzbereich der Flora und der Fauna besonders in den vom Menschen wenig gestörten Gebieten dar. An den steileren Felswänden wächst die kleine Felsen-Nelke. Es überleben naturalistische Elemente, die es möglich machen, die Entwicklung des ursprünglichen Unterholzes und des Steineichenwaldes zu unterstützen. Hier leben geschützte Arten wie das Stachelschwein und der Hase. Unter den Vögeln sieht man häufig den Wiedehopf, die Bachstelze und die Schafstelze.



### Religione Ricordi Legami

Salemi è un mirabile esempio di devozione e di religiosità come dimostrano le numerose feste e processioni tra le quali: la processione di San Nicola,

patrono della città, e quella dell'Immacolata, la festa di San Biagio, le *Cene* di San Giuseppe, la processione del Venerdì Santo, la festa di Maria Santissima della

Confusione e quella del Santo Padre, celebrata anche dalla comunità di Salemitani in Canada, il Presepe vivente nei vicoli del centro storico.

### Religion

Salemi ist ein hervorragendes Beispiel von Glauben und Religion, wie die zahlreichen Feste und Prozessionen bezeugen: die Prozession von San Nicola, Schutzheiliger der Stadt, und die der Immacolata; die Feier von San Biagio; die Cene von San Giuseppe; die Karfreitagsprozession; das Fest von Maria Santissima della Confusione und das des Santo Padre, das auch von der Gemeinschaft der Salemitaner in Canada gefeiert wird; das Krippenspiel in den Gassen der Altstadt.



### Svago sport e tempo libero

L'impianto sportivo polivalente S. Giacomo ospita gli incontri tennistici, calcistici e di atletica ed è adiacente al palazzetto dello sport che ac-

coglie gli eventi legati alla pallavolo, al basket, alle arti marziali e alla pesistica. La città offre la possibilità di passeggiate a cavallo o a bordo di

aerei da turismo ospitati nella locale aviosuperficie. Le numerose associazioni cittadine organizzano durante l'anno numerosi eventi culturali e teatrali.

### Unterhaltung, Sport und Freizeit

In der Merzwecksportanlage S. Giacomo finden Tennis-, Fußball- und Athletikveranstaltungen statt. Die angrenzende Sporthalle beherbergt Ereignisse mit Volleyball, Basketball, Kampfsportarten und Gewichtheben. Die Stadt bietet die Möglichkeit Pferdeausritte oder Rundflüge an Bord eines Sportflugzeuges, die hier einen Stützpunkt haben, zu unternehmen. Die zahlreichen städtischen Vereine organisieren im Laufe des Jahres verschiedene kulturelle und theatralische Ereignisse.



### Musei Scienza Didattica

Nella chiesa di S. Agostino è ubicato l'interessante *Museo degli argenti e dei paramenti sacri*, mentre la chiesa di San Bartolomeo ospita il *Museo del pane*.

Nell'ex Collegio dei Gesuiti, è situato il *Museo Civico* con le sezioni: Arti sacre, Archeologica, Risorgimentale. Una mostra permanente sull'archeologia è

allestita presso la *Fornace Santangelo*. La Biblioteca Comunale ha un patrimonio librario di circa 100.000 volumi, comprendente anche cinquecentine.

### Museen, Wissenschaft, Didaktik

In der Kirche S. Agostino befindet sich das interessante Museum der Silberobjekte und der Kirchlichen Paramente. In der Kirche San Bartolomeo ist das Brotmuseum untergebracht. Im ehemaligen Jesuitenkollegium befindet sich das Städtische Museum mit den Abteilungen: heilige Künste, Archäologie und Risorgimento. Eine permanente Archäologie-Ausstellung ist bei der Ziegelei eingerichtet. Die Gemeindebibliothek hat einen Bücherbestand von circa 100.000 Werken und sammelt gedruckte Werke aus dem 16. Jahrhundert.



### Archeologia

A Mokarta si trova un importante insediamento sicano, riferibile alla fine del XIII - inizi X secolo a.C. Sul Monte Polizzo sono i resti di una città eli-

ma che ebbe vita tra VII e VI secolo a.C. Intorno al 325 a.C. l'acropoli venne occupata dai Punici e più tardi, tra il 950 e il 1000 d.C., vi si sviluppò

un piccolo villaggio. La basilichetta di San Miceli con mosaici ed iscrizioni è un'importante testimonianza paleocristiana dei secoli IV-VI d.C.

### Archäologie

In Mokarta befindet sich eine bedeutende sikanische Siedlung, die auf Ende 13. - Anfang 15. Jahrhundert v. Chr. zurückgeht. Auf dem Berg Polizzo wurden die Reste einer Elymer-Stadt ans Licht gebracht, die zwischen dem 7. und dem 6. Jahrhundert v. Chr. existiert hat. Um 325 v. Chr. wurde die Akropolis von den Punieren besetzt und später, zwischen den Jahren 950 und 1000 n. Chr., entwickelte sich eine kleine Siedlung. Eines der bedeutendsten Zeugnisse aus der frühchristlichen Epoche aus dem 4. bis 6. Jahrhundert n. Chr. ist die Basilika San Miceli mit Mosaiken und Inschriften.



### Enogastronomia

Il territorio Salemitano è caratterizzato da una eccezionale ricchezza che si ritrova intatta nella produzione dei vini, degli olii, dei liquori e delle am-

broisie di antichissima tradizione così come negli squisiti dolci a base di ricotta e miele prodotti nelle fattorie locali, rinomate per la qualità dei

salumi e dei formaggi tipici come il pecorino IGT e la *Vastedda del Belice DOP*. Piatto tipico della cena di San Giuseppe è la *pasta con la mollica*.

### Önogastronomie

Das Gebiet Salemis zeichnet sich durch eine Vielfalt aus, die sich in der Önogastronomie widerspiegelt, die sich durch Weine, Öle, Liköre, antike Götterspeisen und Kräuterliköre auszeichnet, wie auch köstliche Süßspeisen mit Ricotta-Käse und Honig, die in den lokalen landwirtschaftlichen Betrieben produziert werden. Salemi ist auch für seine typischen Würstwaren und Käse bekannt, wie Pecorino IGT und Vastedda del Belice DOP. Ein typisches Gericht des San Giuseppe Mahles ist pasta con la mollica (Nudeln mit Brotbröseln).



Salemi

Provincia di Trapani

Benvenuto Willkommen



**Stiamo tutti?**

FOR SICILIA 2000-2006. MIs. 2.02 d  
PIT 18 Alcinoo. Int. 12 codice  
1999.IT.16.1.P.011/2.02/9.03.13/0057

Provincia Regionale di Trapani

REGIONE SICILIANA e P.L. Assessorato BB.CC.AA. e P.L.

UNIONE EUROPEA

Sponsor welcome!



Ex Chiesa Madre - Ehemalige Mutterkirche



Pani di San Giuseppe - San Giuseppe Brote



Basilica di San Miceli, pavimento musivo - Basilika San Miceli, Mosaikböden



Monte Polizzo - Berg Polizzo



**Legenda**

- informazioni
- punti panoramici
- farmacia
- stazione bus
- vigili



**Circuito di visita (n° tappa)/Besucherstrecke (Étape Nr.):**

P.zza Libertà (0), Via Amendola (1), P.zza D'Aguirre (2-3), P.zza Dittatura (4), Via la Rocca, L.go IV Novembre (5-6), Via D'Aguirre (7), P.zza Alicia (8-9), Via Garibaldi, P.zza Libertà.

Tempi di percorrenza/Gehzeit km **A**  
30 min  
1,5 km

Servizi/Nützliche Nummern	Indirizzo/Adresse	Telefono/Telephon
Polizia Municipale/Gemeindepolizei	Via Lampiasi, 1	0924.991331
Carabinieri	Via S. Leonardo	0924.982150
Pronto soccorso/Erste Hilfe	Via S. Leonardo	0924.990111
Punti info/Information	Proloco, Piazza Libertà	0924.991320 0924.991342 Fax



# Salemi



**1 Largo Belvedere**  
Dalla terrazza lo sguardo spazia su vigneti, uliveti e frutteti fino al lago Trinità  
**Largo Belvedere**  
Von der Terrasse entfaltet sich der Blick auf Weinberge, Olivenhaine und Obstgärten bis zum See Trinità



**2 Chiesa di S. Agostino**  
Di origini duecentesche, rinnovata nel sec. XV, ristrutturata nel XVIII  
**Kirche S. Agostino**  
Stammt aus dem 13. Jh., im 15. Jh. umgebaut, im 18. Jh. renoviert



**3 Chiostro di S. Agostino**  
Il convento ha un armonioso porticato (sec. XV) con una vera di pietra  
**Kloster S. Agostino**  
Das Kloster hat einen stilvollen Bogengang (15. Jh.) mit einer Steinbrüstung



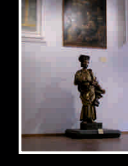
**4 Piazza Dittatura**  
Dedicata alla dittatura proclamata da Garibaldi il 14 maggio 1860  
**Piazza Dittatura**  
Der von Garibaldi am 14. Mai 1860 ausgerufenen Diktatur gewidmet



**5 Chiesa del Collegio**  
Costruita nel sec. XVII, fu riedificata dopo il 1696 da Vincenzo Cascio  
**Kirche des Kollegiums**  
Im 17. Jh. erbaut, wurde nach 1696 von Vincenzo Cascio wieder aufgebaut



**6 Museo dei Pani ex chiesa Oratorio**  
Mostra permanente dei pani delle feste di San Biagio e di San Giuseppe  
**Brotmuseum, ehemalige Kirche Oratorio**  
Permanente Ausstellung der Brote der Feste San Biagio und San Giuseppe



**7 Museo Civico**  
Nell'ex collegio, comprende le sezioni: Arti sacre, Archeologica, Rinascimentale  
**Städtisches Museum**  
Befindet sich im ehemaligen Kollegium, umfasst die Abteilungen: geistliche Kunst, Archäologie, Renaissance



**8 Ex Chiesa Madre**  
Crollata col terremoto del 1968, restano i ruderi dell'abside (sec. XVIII)  
**Ehemalige Mutterkirche**  
Durch das Erdbeben 1968 eingestürzt, die Ruinen der Apsis sind verblieben (18. Jh.)



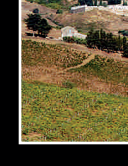
**9 Castello**  
Risalente al 1070-1113, più volte rinnovato, ha forma trapezoidale e tre torri  
**Burg**  
Stammt aus 1070-1113, wurde mehrmals renoviert, ist trapezförmig und hat drei Türme



**Extra circuito -Stazioni in der Umgebung: Monte Polizzo**  
**Monte Polizzo**  
Resti di un impianto urbano elimo sviluppatosi tra VII e VI secolo a.C  
**Berg Polizzo**  
Reste einer elymischen Siedlung, die zwischen dem 7. und 6. Jh. v. Chr. entstanden ist



**Extra circuito -Stazioni in der Umgebung: Sito di Mokarta**  
**Sito archeologico Mokarta**  
Insediamento sicano, riferibile alla fine del XIII-inizi X secolo a.C  
**Archäologisches Gebiet Mokarta**  
Sikanische Siedlung, auf das Ende des 13. -Anfang des 10. Jh. v. Chr. datierbar



**Extra circuito -Stazioni in der Umgebung: Agro salemitano**  
**Salemi agro**  
La natura gessosa dei suoli da sempre ha favorito la coltivazione di lussureggianti vigneti  
**Salemi ländliche Umgebung**  
Der gipshaltige Boden begünstigt den Anbau von ertragreichen Weinreben



Fornace Sant'Angelo - Ofen sant'Angelo